



SPORAZUM O AKADEMSKOJ SARADNJI

I Strane potpisnice:

UNIVERZITET U SARAJEVU
71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina
Obala Kulina bana 7/II

|

UNIVERZITET U ANKARI
De Gsulle Cad. 06100 beşevler 10. Yıl Yerleşkesi
Emniyet Mah. Yanimahalle
Ankara, Turska

Preamble

Univerzitet u Sarajevu i Univerzitet u Ankari (u dalnjem tekstu „strane“) zaključuju Sporazum o akademskoj saradnji s ciljem promoviranja akademske, obrazovne i kulturne saradnje između ovih dviju institucija.

U okviru Sporazuma razvijat će se institucionalna saradnja koja će se dalje ostvarivati putem posebnih programa od obostranog interesa.

II Predmet Sporazuma

Saradnja će se implementirati kroz sljedeće aktivnosti, ali neće biti limitirana samo na njih:

- umrežavanje i obostranu razmjenu nastavnika, istraživača, studenata i drugog osoblja radi predavanja, posjeta i razmijene iskustava;
- zajedničko učešće i prijavljivanje za fondove namijenjene obrazovnim, istraživačkim i umjetničkim aktivnostima;

-
- zajedničke aktivnosti iz oblasti obrazovanja, obuke i/ili istraživanja;
 - zajedničko organiziranje konferencija, simpozija, kongresa, seminara, kurseva, ljetnih škola, radionica i drugih formi saradnje od obostranog interesa;
 - razmjenu stručne literature, udžbenika i drugih univerzitetskih publikacija;
 - razmjenu informacija u oblasti od obostranog interesa;
 - druge aktivnosti od zajedničkog interesa.

Za implementaciju pojedinačnih programa saradnju tražit će se sporazum u pisanoj formi koji pokriva sve relevantne aspekte, uključujući finansijske i druge obaveze koje će preuzimati svaka od strana, a koji će biti zajednički dogovoren i formulirani u pisanoj formi prije početka programa.

III Implementacija sporazuma:

Svaka od institucija će imenovati kontakt-osobu za koordinaciju implementacije ovog sporazuma. Obje strane su se obavezale da neće izvršavati aktivnosti koje se odnose na ovaj sporazum bez prethodnih međusobnih konsultacija.

Obje strane su saglasne da svi finansijski sporazumi neophodni za implementaciju ovog sporazuma moraju biti rezultat dogovora, a zavisit će od dostupnosti fondova. Nijedna institucija neće imati bilo kakve finansijske obaveze prema drugoj instituciji na temelju ovog sporazuma.

IV Trajanje sporazuma:

Ovaj sporazum stupa na snagu datumom potpisivanja od predstavnika obiju institucija i bit će na snazi pet (5) godina, a strane ga mogu obnoviti za naredni period. Amandmani i izmjene mogući su samo pisanom saglasnošću rektora obiju strana i bit će priloženi uz ovaj sporazum. Sporazum se može okončati prije isteka perioda od pet (5) godina samo uz pisanu saglasnost rektora obiju strana.

Svaka od strana koja želi da načini izmjene ili raskine Sporazum pisano će obavijestiti drugu stranu o takvoj namjeri ne kasnije od šest (6) mjeseci prije nego sugerirane promjene ili raskid stupi na snagu.

Sporazum ne može biti okončan ako ta radnja dovodi u pitanje implementaciju bilo koje dogovorene aktivnosti, kao i prije isteka roka određenog za završetak takve aktivnosti.

V Broj primjeraka sporazuma:

Sporazum će biti napisan i potписан u dva (2) primjerka, na engleskom i na zvaničnim jezicima koje koristi svaka od strana. Svaka strana će dobiti po jedan primjerak na svakom od jezika.

U slučaju spora mjerodavna će biti verzija na engleskom jeziku i biće dominantna.

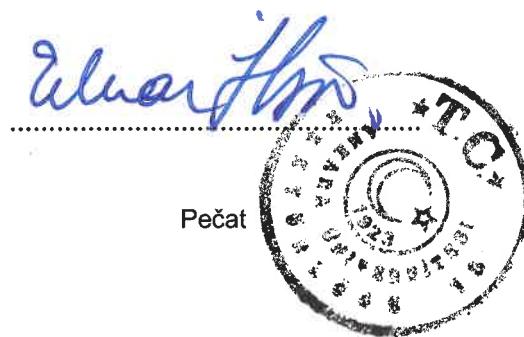
U potvrdu toga, **strane stavlju ispod svoje potpise**

Univerzitet u Sarajevu
Rektor
Prof. dr. Rifat Škrijelj



Broj protokola i datum:
0101-2211/18
09.04.2018.

Univerzitet u Ankari
Rektor
Prof. dr. Erkan Ibiş



Broj protokola i datum: 14.02.2018



AGREEMENT OF ACADEMIC COOPERATION

I Signatory Parties:

UNIVERSITY OF SARAJEVO
71000 Sarajevo, Bosnia and Herzegovina
Obala Kulina bana St.7

And

ANKARA UNIVERSITY
De Gaulle Cad. 06100 Beşevler 10.Yıl Yerleşkesi
Emniyet Mah. Yenimahalle Ankara Türkiye

Preamble:

University of Sarajevo and Ankara University (hereinafter referred to as "Parties") wishing to establish cooperation in promoting academic, educational, and cultural cooperation between the two institutions, in the terms stated henceforth, have concluded the present Agreement of Cooperation.

This Agreement will be developed within the framework for institutional cooperation, and will facilitate further development and consideration of specific programs of cooperation of mutual interest for both Parties.

II Subject of the Agreement:

Cooperation will be implemented through, but may not be limited to, the following activities:

- Networking and mutual exchange of teachers, research personnel, students and other staff for lectures, visits and sharing of experiences;
- Joint participation and applying for funds designated for education, research and artistic activities;
- Joint educational, training and/or research activities

- Joint organization of conferences, symposia, congresses, seminars, courses, summer schools, workshops and other forms of cooperation of mutual interest;
- Exchange of professional literature, textbooks and other university publications.
- Exchange of information in fields of interest to both Parties;
- Other activities of mutual interest;

In the implementation of specific cooperative programs, a written agreement covering all relevant aspects including funding and other obligations to be undertaken by each party will be negotiated, mutually agreed and formalized in writing, prior to the commencement of the program.

III Implementation of the Agreement:

Each institution will appoint a contact person to coordinate the implementation of this Agreement. Both Parties have committed not to execute activities related to this agreement without previous consultations.

Both Parties agree that all financial agreements necessary to implement this Agreement must be negotiated and will depend upon availability of funds. Neither institution shall have any financial obligation to the other institution based on this Agreement.

IV Duration of the Agreement:

This Agreement will become effective upon the date of signature by representatives of the institutions and will be in force for five (5) years and may be renewed by the Parties for a further period. Amendments and changes will be possible only in a case of written consent by the rectors of both Parties and will be added to this Agreement. This Agreement may be terminated before the expiry of the five (5) year period only upon the written consent of the rectors of both Parties.

Either party wishing to make changes or terminate the Agreement shall notify the other institution in writing of such intention no later than six (6) months before the suggested changes or termination should come into effect.

The Agreement cannot be terminated if this action will jeopardize the implementation of any of the agreed activities, or before the deadline set for completion of such activities.

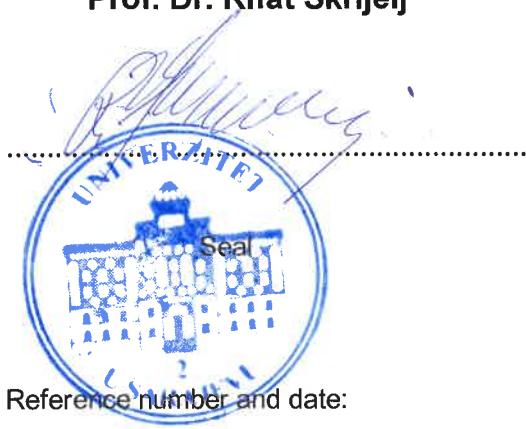
V Number of Copies of the Agreement:

The Agreement shall be written and signed in two (2) copies, in English and in the official language used by each Party. Each party shall receive one copy in each language.

The version in English shall be authoritative and shall prevail in case of conflict.

In witness whereof, **the parties hereto affix their signatures** below this

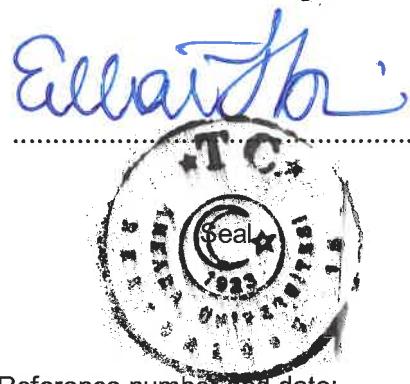
University of Sarajevo
Rector
Prof. Dr. Rifat Škrijelj



Reference number and date:

0101-493/18
30.01.18

Ankara University
Rector
Prof. Dr. Erkan İbiş



Reference number and date:



AKADEMİK İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ

İmzacı Taraflar:

ANKARA ÜNİVERSİTESİ
De Gaulle Cad. 06100 Beşevler 10.Yıl Yerleşkesi
Emniyet Mah. Yenimahalle Ankara Türkiye

ve

SARAYBOSNA ÜNİVERSİTESİ
71000 Sarajevo, Bosnia and Herzegovina
Obala Kulina bana St.7

Giriş:

Saraybosna Üniversitesi ile Ankara Üniversitesi aralarında akademik, eğitsel ve kültürel işbirliği kurulmasına yönelik olarak ve aşağıda belirtilen koşullarda bu Akademik İşbirliği Protokolünü imzalamışlardır.

Bu Protokol kurumsal işbirliği kapsamında geliştirilecek ve her iki tarafın ilgi alanında olan belirli programların geliştirilmesi ve değerlendirilmesine imkan sağlayacaktır.

II Protokolün Konusu:

İşbirliği aşağıdaki konularla sınırlı olmadan bu konuları içerecektir :

- Öğretim elemanları, araştırmacılar, öğrenciler ve diğer çalışanlar arası iletişim ağları oluşturulması, karşılıklı değişimler, ziyaretler ve deneyimlerin paylaşılması
- Eğitim, araştırma ve sanatsal faaliyetlere yönelik maddi desteklere ortak katılım ve başvurular
- Ortak eğitim öğretim ve/veya araştırma faaliyetleri

- Ortak ilgi alanlarında konferans, sempozyum, kongre, seminer, kurs, yaz okulu, ~~çalıştay ve benzeri etkinlıkların düzenlenmesi~~,
- Mesleki yayın, ders kitapları ve diğer akademik yayınların değişimi
- Exchange of information in fields of interest to both Parties;
- Ortak ilgi alanlarına giren diğer faaliyetler;

Belirli işbirliği programlarının uygulanmasına geçilmeden önce, programın maddi boyutu dahil tüm ilgili boyutlarını ve tarafların sorumluluklarını içeren üzerinde karşılıklı görüşülerek ve anlaşılarak yazılı protokol düzenlenecektir.

III Protokolün Uygulanması:

Her iki taraf da bu Protokolün uygulanmasının koordinasyonu için birer temas kişişi belirleyecektir. Taraflar birbirleri ile önceden temasa geçmeden bu protocol kapsamında faaliyette bulunmayacaklarını teyid etmişlerdir.

Taraflar bu Protokolün uygulanması için gerekli maddi anlaşmaların karşılıklı görüşmeler ile belirleneceğini ve maddi kaynak durumuna bağışlı olduğunu kabul ederler. Bu protocol kapsamında her iki tarafında da birbirine karşı bir maddi yükümlülüğü bulunmayacaktır.

IV Protokolün Geçerlilik Süresi:

Bu Protokol her iki tarafın yetkilierince imzalandığı an yürürlüğe girecek ve beş (5) yıl için gerecerli olacaktır ve Taraflarca güncellenebilecektir. Protokolde değişiklik yapılması sadce her iki taraf rektörlerinin yazılı onayı ile mümkündür. Bu protokolün geçerlilik süresi beş (5) yıl dolmadan iptal edilebilmesi de yine her iki taraf rektörlerinin yazılı onayı ile mümkün olacaktır.

Taraflardan herhangi biri, bu Protokolde değişiklik yapılması veya sona erdirilmesini isterse, bu talebin yürürlüğe girmesi için diğer tarafın en az altı (6) ay süre öncesinden talebini yazılı olarak karşı tarafa bildirmesi gerekecektir.

Protokol, halen üzerinde anlaşılmış ve yürütülmekte olan faaliyetlerin belirlenmiş sona erme tarihinden önce veya bu faaliyetlerin uygulanmasını engelleyecek bir durum oluşturması durumunda sona erdirilemez.

V Protokol Nüshası Adedi:

Bu protocol İngilizce ve tarafların kendi resmi dillerinde ikişer (2) nüsha olmak üzere hazırlanarak imzalanacaktır. Tarafların her birinde bu üç dilden birer nüsha bulunacaktır.

Protokolün İngilizce hazırlanan nüshası belirleyici metin olacak ve herhangi bir anlaşmazlık durumunda esas alınacaktır.

Yukarıdaki koşullar çerçevesinde, taraflar aşağıdaki imzalarını atmışlardır.

Ankara Üniversitesi
Rektör
Prof. Dr. Erkan İbiş


Mühür


Referans sayısı ve tarih: 19.02.2018

Sarajevo Üniversitesi
Rector
Prof. Dr. Rifat Škrijelj


Mühür


Referans sayısı ve tarih:
0101-2211/18
09.04.2018.